

II.4.20. Guerz Eliedic.

Ms. IV, p. 216-222.

Timbre : aucun.

Incipit : Eliedic, va merc'hic coant,

Composition : 25 c. : le c. 1 de 6 v. de 7 à 11 p. ; les autres de 4 v. de 8 à 9 p.

Sujet.

Complainte d'Eliedic. Eliedic est envoyée à « Guær-ar-Stanq » ou à « Benn-ar-Stanq » par sa belle-mère (c. 1-3). Arrivée au manoir, après avoir rencontré une vieille femme sur la route (c. 4-6), elle refuse à quatre reprises d'obéir à un ordre qui lui aurait valu de se retrouver seule avec le maître des lieux (c. 7-19). Cela lui vaut de garder son honneur (c. 20-25).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : Selon J. Ollivier, il s'agit d'une variante de *Eskop Penarstank* (1). Les versions collectées les plus anciennes pourraient être celles de Mme de Saint-Prix ou bien celle du carnet de collectage de Hersart de la Villemarqué. Le texte de ce manuscrit ne correspond à aucun d'eux.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : aucune indication.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Complainte ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Voir catalogue Malrieu, n° 1730 et D. Laurent, n° XXI.

- Aliedig ar Mad, coll. par Mme de Saint-Prix.
De Penguern (ms. 92, Gwerin 8, p. 100-103) et Le Diberder en firent des copies.
- Dustank, coll. par Hersart de La Villemarqué, vers 1834-36.
- Le Seigneur de Penanstank, coll. auprès de Marguerite Rio, domestique à Keramborgne en 1847, par Luzel. Voir *Gwerziou*, éd. Maisonneuve et Larose, 1971, tome 1, p. 430-433.
- L'Evêque de Penarstank, coll. à Plouaret en 1849, par Luzel. Voir ms. 17, Quimper.
- Eskop Penarstank, coll. à trois reprises par de Penguern. Voir ms. 93 (Gwerin 9, p. 125-127), ms. 94 (Gwerin 10, p. 68-81), ms. 111.
- Eskop Penanstank, coll. à Plougouven en 1863 par Luzel. Voir *Gwerziou*, éd. Maisonneuve et Larose, 1971, tome 1, p. 424-429.

- Eliet ar Mad, coll. auprès de Catherine Le Briz de Plounevez-Lochrist, en 1886, par Milin.
- Les saints bretons d'après la tradition populaire, coll. auprès de Louisa Le Gall de saint-Pol, en 1892, par Le Braz et éd. en 1893/94.
- Eskob Penanstank, coll. auprès de Maryvonne Bouillonec de tréguier, par Duhamel et éd. en 1913.
- Liettik et Alidetta, éd. par Terilis en 1913.

L. Le Guennec parle aussi de ce texte dans une notice sur la commune de Plougonven.

Sources bibliographiques.

Concernant la version Lédan :

- (1) **J. Ollivier**, ms. 1001, fol.18.